

на коронавание 1742 г. также написана силлабическим стихом.⁹¹ В обоих случаях Тредиаковский утрирует консервативную тенденцию «Способа» и возвращается назад к той системе, которую он хотел своим программным выступлением если и не отменить, то, по крайней мере, изменить. Теперь уместно поговорить о его «отступничестве».

Мало известен историко-литературный контекст, и это особенно относится к его переводу оды на победу 1736 г. Переводы двух других немецких од, подготовленные Тредиаковским в предшествовавшие месяцы, выполнены еще «новым стихом» в соответствии со «Способом». Они появились в январе и апреле 1736 г.⁹² Силлабический перевод штелинской оды — в июне. Как уже отмечалось, форма последнего была подвергнута критике. Если верить Штелину, «Письмо молодого россианина», написанное Тредиаковским в октябре того же года, — реакция на эту критику и на самую штелинскую оду.⁹³ В сжатой форме Тредиаковский тут объясняет иностранному любителю русской поэзии концепцию «Способа». Указание на его возвращение к силлабике отсутствует. Два года спустя Тредиаковский переводит другую оду Штелина, на этот раз прозой — от стиховой формы оригинала остается лишь графическое распределение строк.⁹⁴ Объясняется ли это тем, что Тредиаковский хотел себе облегчить работу?⁹⁵ С тем же успехом можно предположить, что произошла размолвка со Штелиным (как покажем далее, этому есть подтверждение). Однако в целом это лишь догадки.

Более ясна ситуация с силлабической одой 1742 г. Тредиаковский вступает теперь в состязание с Ломоносовым. Одна причина для успеха Ломоносова как реформатора русского стиха указана в заметке Штелина к «Письму» Тредиаковского.⁹⁶ Если источник в целом и не слишком надежен, то этот пункт в нем кажется все же заслуживающим доверия. Штелин недооценивает вклад Тредиаковского в дело реформы русского стиха, потому что он в противоположность Ломоносову отказывается воспринимать немецкую поэтическую систему, чтобы, как ошибочно полагает Штелин, вместо нее

⁹¹ Тредиаковский В. К. Стихотворения. С. 177—182.

⁹² Речь идет об одах на высочайший день рождения и на день коронавания. Первая ода осталась мне недоступной (ср. выписки у А. А. Куника в «Сборнике материалов для истории Императорской академии наук в XVIII веке». Т. 2 С. 79), автор ее неизвестен. Русский текст второй оды опубликован под заглавием: [Тредиаковский В. К.]. Торжественный день коронавания <...> императрицы Анны Иоанновны <...> одою всеподаннейше прославляет Академия наук. В Санкт-Петербурге Апреля 26 дня, 1736 года. А. А. Куник (Сборник материалов... Т. 1. С. 80) без аргументации предполагает, что автор оригинала — Штелин. Для атрибуции обоих переводов ср.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века (1725—1800). М., 1966. Т. 3. С. 230.

⁹³ Тредиаковский В. К. Собр. соч. С. 111.

⁹⁴ Тредиаковский В. К. Да благополучный и благоуспешный будет новый год 1738. Ея величеству Анне Иоанновне <...> Искреннейшей желания приносит Академия наук. СПб., 1738.

⁹⁵ Куник А. А. Сборник материалов для истории Императорской академии наук в XVIII веке. Т. 1. С. 81; Перетц В. Н. Из истории развития русской поэзии XVIII века. с. 45.

⁹⁶ Smith G. S. The Most Proximate West.